

empíricos de este estudio con un análisis de tipo cualitativo para sondear las percepciones de los estudiantes a propósito de este tipo de intervención didáctica y a replicar este estudio para reafirmar ciertas hipótesis validadas parcialmente. En concreto, considera que sería necesario contrastar los datos de este estudio con una intervención similar, pero de mayor duración y con grupos que presentaran un punto de partida más equiparable.

En definitiva, estamos ante un trabajo que merecidamente ha recibido el premio a la mejor tesis doctoral del año 2015 otorgado por ASELE (Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera), que enriquecerá al lector interesado y le mostrará novedosos caminos por los que seguir transitando en el apasionante ámbito de la enseñanza de lenguas. Esta tesis ya ha sido publicada en la Colección Monografías de ASELE (<http://www.aselered.org>).

Rosario Alonso Raya  
*Universidad de Granada*

\*\*\*\*\*

MIRANDA MÁRQUEZ, Gonzalo, *Un viaje por la cultura china a través de su lengua*. Sevilla: Editorial Universidad de Sevilla, 2018. ISBN: 978-84-472-1955-1. 254 Páginas.

En los últimos años ha habido un creciente aumento en los estudios sobre la lengua y cultura chinas. El presente volumen relaciona íntimamente ambas cuestiones, a través de un análisis detallado de expresiones que son seña de identidad de China: los modismos. Dicho análisis se realiza desde una triple perspectiva: lingüística, cultural y didáctica, cuya importancia exponemos a continuación.

Desde el plano lingüístico se presentan diversos aspectos. En primer lugar, están recogidas las grafías de cada expresión en escritura tradicional y simplificada —teniendo en consideración el fuerte carácter pictográfico y simbólico de la escritura china—, esto favorece, para quienes tengan conocimientos del idioma, la indagación acerca de la etimología de las grafías que conforman los modismos recogidos. Se señala también su notación fonética según el sistema pīnyīn, hoy día globalmente utilizado. Esto es importante porque quienes estén familiarizados con dicho sistema, podrán

conocer de cada expresión no solo el significado y su escritura, sino también su correcta pronunciación en chino estándar. Están incluidos asimismo los significados literal y figurado de cada uno de los modismos, lo que permite realizar una comparación con expresiones del español y distinguir si se da equivalencia lexical y simbólica, solo una de las dos o ninguna. El autor ha incluido en dicho trabajo, además, un análisis sintáctico de los modismos recogidos. Esto es, sin duda, de gran utilidad para quienes están aprendiendo la lengua china. Por último, pero no menos importante, se incluyen expresiones afines y posibles variantes de cada uno de ellos, lo que ayuda a aumentar el abanico fraseológico de los estudiantes.

En segundo lugar, la obra presenta un claro enfoque cultural, puesto que cada expresión recogida se encuentra acompañada de una historia o explicación donde se exponen su origen y las nociones culturales que pretende transmitir, lo que ayuda a comprender los fundamentos ontológico-culturales que hacen a los chinos pensar, sentir y obrar de una manera concreta y específica. Es digno de mención que el análisis de los modismos chinos se hace desde una perspectiva contrastiva con otras expresiones españolas, permitiendo así comparar las analogías y diferencias que existen respecto a la forma de entender el mundo entre los chinos e hispanohablantes.

Por último, es posible afirmar que este trabajo tiene una indudable orientación didáctica. Puede ayudar a mejorar las competencias lingüísticas y comunicativas de los estudiantes, ya que en él se han incluido también las traducciones de las expresiones, junto con sus equivalentes en español (siempre que al autor le ha sido posible hallarlas), así como ejemplos de uso en lengua china de cada uno de los modismos.

El abanico fraseológico chino es abrumador, no obstante, una gran parte de los modismos existentes han caído en desuso con el paso de los siglos. Para la realización del trabajo, el autor ha llevado a cabo un exhaustivo trabajo de selección, basándose principalmente en dos criterios, uno, la transmisión de los aspectos culturales relevantes en la cultura china, otro, la frecuencia de uso de las expresiones en la actualidad. De modo que es destacable que dicha obra no solo ayuda a conocer la forma de pensar de los chinos, sino que además presenta las esencias lingüísticas que usan comúnmente para transmitir su sabiduría.

En cuanto a la estructura la obra se divide en dos partes. La primera y más extensa es en la que se realiza el ya mencionado análisis lingüístico y

culturológico de las expresiones, esta es la parte fundamental y conforma el grueso del trabajo. La segunda parte la forman una serie de índices, dos de ellos alfabéticos (en ambas lenguas, chino y español), otro temático (solamente es español, puesto que los hispanohablantes son los principales destinatarios), que permiten encontrar con facilidad cualquier expresión compilada. Completan esta parte de la obra, el resto de índices, onomástico, de topónimos, de obras y de términos específico-culturales, así como un breve resumen cronológico de la historia de China, que permite al lector disponer de ciertas nociones históricas que son de utilidad para comprender con mayor profundidad el contexto histórico que dio origen a las expresiones.

El libro está dirigido en general a todos aquellos que estudian o que sienten interés por la lengua y cultura chinas. Sin duda, los que mayor partido podrán extraer de él son los alumnos de chino que ya tienen ciertas nociones lingüísticas que les permiten aprender a usar las expresiones tratadas en contextos concretos. No obstante, no es indispensable disponer de conocimientos sobre la lengua para disfrutar de las historias que ilustran el origen de los modismos y adentrarse así en las esencias del acervo cultural chino.

El propio autor sostiene que uno de los propósitos de la obra es, además, favorecer el acercamiento cultural entre el mundo chino y el hispánico, puesto que como los modismos incorporan la forma de pensar y sentir de un pueblo al discurso, conocerlos resulta de gran ayuda para la adecuada comunicación intercultural. Tras analizar el enfoque de su trabajo y la estructuración del mismo, se puede afirmar que consigue los objetivos propuestos.

Lucía Luque Nadal  
*Universidad de Córdoba*

\*\*\*\*\*

CONDE TARRÍO, G.; MOGORRÓN HUERTA, P.; MARTÍ SÁNCHEZ, M. y PRIETO GARCÍA-SECO, D. (eds.) (2015): *Enfoques actuales para la traducción fraseológica y paremiológica: ámbitos, recursos y modalidades*.

La característica esencial de esta obra, cuidadosamente coeditada por Germán Conde Tarrío, Pedro Mogorrón Huerta, Manuel Martí Sánchez y David Prieto